

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.127.toc>

Pages v–xiv of

Researching Translation Competence by PACTE Group

Edited by Amparo Hurtado Albir

[Benjamins Translation Library, 127] 2017. xxix, 401 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

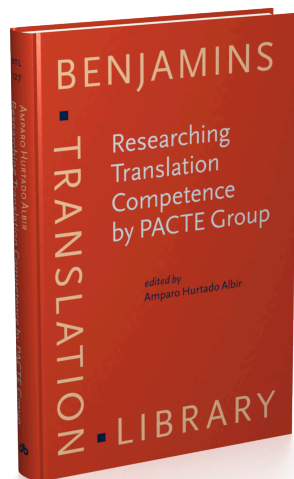


Table of contents

List of figures	XV
List of tables	XVII
Preface	XXI
Acknowledgements	XXIII
Introduction	XXV

Part I Conceptual and methodological background

CHAPTER 1

Translation and Translation Competence	3
--	---

Amparo Hurtado Albir

1.1	Translation	3
1.1.1	Translation as a complex human activity	3
1.1.2	Dynamic vs. static concept of translation	4
1.1.3	The translation process	5
1.1.4	Translation as a problem-solving process	8
1.2	Translation Competence	12
1.2.1	The study of competences. Related notions	12
1.2.2	The study of Translation Competence	18

CHAPTER 2

PACTE Translation Competence model: A holistic, dynamic model of Translation Competence	35
---	----

PACTE GROUP

2.1	The PACTE Translation Competence model: Its evolution and starting point	35
2.2	The first version of PACTE's Translation Competence model	36
2.3	The final version of the model	38

CHAPTER 3

Methodological background	43
---------------------------	----

Wilhelm Neunzig

3.1	The scientific method	44
3.1.1	Phase models	45
3.1.2	Theoretical models and hypotheses	46
3.1.3	Criteria for accuracy in the empirical approach	48

3.2	Designing a line of research	50
3.2.1	Choosing research strategy, focus and data collection	50
3.2.2	Defining study's variables and their indicators	51
3.2.3	On measurement scales	53
3.2.4	Defining the universe of the study and extracting a sample	55
3.2.5	Determining the instruments used for data collection	57
3.2.6	Gathering the data	58
3.2.7	Carrying out a statistical analysis of the data and interpreting the results	58

Part II Research design and data analysis

CHAPTER 4

Developing the research design 63

PACTE GROUP

4.1	Exploratory studies	64
4.1.1	Experimental tasks	64
4.1.2	Instruments and tools	65
4.1.3	Findings of exploratory studies	68
4.2	Pilot study	72
4.2.1	Experimental tasks	72
4.2.2	Instruments and tools	73
4.2.3	Findings of the pilot study	75

CHAPTER 5

Experiment design 81

PACTE GROUP

5.1	Hypotheses	82
5.1.1	Theoretical hypotheses	82
5.1.2	Empirical hypotheses	82
5.1.3	Operational hypotheses	82
5.2	Variables	85
5.2.1	Independent variable	85
5.2.2	Dependent variables	86
5.3	Experimental tasks, instruments and tools	90
5.3.1	Experimental tasks	91
5.3.2	Instruments and tools	91
5.4	Universe and sample	94
5.4.1	Definition of the universe	94
5.4.2	Sample selection criteria	94
5.4.3	Sample selection procedure	95
5.4.4	Sample encoding procedure	96

CHAPTER 6

Characteristics of the sample 97*Anna Kuznik*

- 6.1 Demographic data 97
 - 6.1.1 Age 97
 - 6.1.2 Sex 98
 - 6.1.3 Geographic area of residence 98
- 6.2 Languages 98
 - 6.2.1 Mother tongue 98
 - 6.2.2 Foreign languages 99
- 6.3 Education 101
 - 6.3.1 Undergraduate degrees 101
 - 6.3.2 Postgraduate Diplomas, Masters and Doctorates in Translation 102
- 6.4 Professional experience 102
 - 6.4.1 Main professional activity 102
 - 6.4.2 Characteristics of activity as a professional translator 103
 - 6.4.3 Years of professional experience 104
- 6.5 Workplace environment: Electronic resources 105

CHAPTER 7

Data collection and analysis 107*PACTE GROUP*

- 7.1 Data collection 107
 - 7.1.1 Schedule 107
 - 7.1.2 Participation of subjects in the experiment 107
- 7.2 Data analysis 108
 - 7.2.1 Data sources 108
 - 7.2.2 The prototypical translation problems: Rich Points 109
 - 7.2.3 Building and analysing the electronic corpus of translations 111
 - 7.2.4 Data analysis strategies 111
- 7.3 Measuring the dependent variables – a synopsis 113

Part III Results of the PACTE Translation Competence experiment

CHAPTER 8

Acceptability 119*PACTE GROUP*

- 8.1 Introduction 119
- 8.2 Measuring Acceptability 120
 - 8.2.1 Texts and Rich Points 120
 - 8.2.2 Criteria for Acceptability and the evaluation procedure 120

8.3	Results	124
8.3.1	Acceptability: Results for Rich Points	124
8.3.2	Acceptability: Results for subjects	126
8.3.3	Acceptability: Results for experimental groups. Acceptability as quantitative indicator	128
8.4	Conclusions	129

CHAPTER 9

Knowledge of Translation	131
---------------------------------	------------

PACTE GROUP

9.1	Introduction	131
9.2	Instrument: Knowledge of Translation Questionnaire	132
9.2.1	Developing the instrument	132
9.2.2	Evolution of the instrument	135
9.3	Measuring the indicators	140
9.3.1	Dynamic Index of Knowledge of Translation	140
9.3.2	Coherence Coefficient of Knowledge of Translation	141
9.4	Results	143
9.4.1	Descriptive analysis of five contrastive pairs of items	143
9.4.2	Dynamic Index of Knowledge of Translation	148
9.4.3	Coherence Coefficient of Knowledge of Translation	149
9.5	Analysis of the remaining items in the questionnaire	150
9.6	Conclusions	151

CHAPTER 10

Translation Project	153
----------------------------	------------

PACTE GROUP

10.1	Introduction	153
10.2	Instruments: Translation Problems Questionnaire and Retrospective Interview	155
10.2.1	Developing the Translation Problems Questionnaire	155
10.2.2	Items in the Translation Problems Questionnaire related to the Translation Project	156
10.3	Measuring the indicators	156
10.3.1	Assigning categories: Static/Dynamic	156
10.3.2	Dynamic Index of the overall Translation Project	157
10.3.3	Dynamic Index of the Translation Project for Translation Problems	157
10.3.4	Coherence Coefficient of the Translation Project	158
10.4	Results	159

10.4.1	Dynamic Index of the overall Translation Project	159
10.4.2	Dynamic Index of the Translation Project for Translation Problems	160
10.4.3	Coherence Coefficient of the Translation Project	163
10.5	Conclusions	163
CHAPTER 11		
Dynamic Translation Index: Knowledge of Translation and Translation Project		165
<i>PACTE GROUP</i>		
11.1	Introduction	165
11.2	The Dynamic Translation Index	166
11.2.1	Dynamic Index of the overall Translation Project and Dynamic Index of Knowledge of Translation	166
11.2.2	Dynamic Index of the Translation Project for Translation Problems and Dynamic Index of Knowledge of Translation	167
11.3	Dynamic Translation Index: Results	168
11.4	Dynamic Translation Index and Acceptability	169
11.5	Conclusions	169
CHAPTER 12		
Identification and Solution of Translation Problems		171
<i>PACTE GROUP</i>		
12.1	Introduction	171
12.2	Instruments: Translation Problems Questionnaire and Retrospective Interview	173
12.3	Measuring the indicators	174
12.3.1	Perception of Difficulty Coefficient	174
12.3.2	Identification of Prototypical Translation Problems	174
12.3.3	Characterization of Prototypical Translation Problems	175
12.3.4	Satisfaction Coefficient	176
12.4	Results	176
12.4.1	Perception of Difficulty Coefficient	176
12.4.2	Identification of Prototypical Translation Problems	178
12.4.3	Characterization of Prototypical Translation Problems	182
12.4.4	Satisfaction Coefficient	185
12.5	Conclusions	187
CHAPTER 13		
Decision-making		191
<i>PACTE GROUP</i>		
13.1	Introduction	191

13.2	Instruments and tools	193
13.3	Identifying actions and sequences of actions	193
13.3.1	Evolution: Actions identified in the exploratory tests and the pilot study	193
13.3.2	Sequences of actions	197
13.3.3	Type of internal support: Automatized and non-automatized	199
13.4	Measuring the indicators	200
13.5	Results	201
13.5.1	Sequences of Actions	201
13.5.2	Type of Internal Support	205
13.6	Conclusions	209

CHAPTER 14

Efficacy of the Translation Process 211

PACTE GROUP

14.1	Introduction	211
14.2	Instruments and tools	212
14.3	Measuring the indicators	213
14.4	Results	213
14.4.1	Total Time Taken	213
14.4.2	Time Taken at each Stage	216
14.5	Conclusions	218

CHAPTER 15

Use of Instrumental Resources 219

Anna Kuznik

15.1	Introduction	219
15.2	Instruments and tools	221
15.3	Measuring the indicators	221
15.3.1	Number of Resources	222
15.3.2	Total Time Taken on Searches	222
15.3.3	Time Taken on Searches at each Stage	222
15.3.4	Number of Searches	223
15.3.5	Variety of Searches	223
15.3.6	Acceptability	224
15.4	Results	225
15.4.1	Number of Resources	225
15.4.2	Total Time Taken on Searches	227
15.4.3	Time Taken on Searches at each Stage	229
15.4.4	Number of Searches	232

15.4.5	Variety of Searches	234
15.5	Conclusions	239
CHAPTER 16		
Analysis of the Translation Competence corpus from PACTE's experiment		243
<i>Patricia Rodríguez-Inés</i>		
16.1	Introduction	243
16.2	Theoretical framework	243
16.2.1	Corpus linguistics	243
16.2.2	Corpus-based translation process research	244
16.3	Methodology	245
16.3.1	Establishing the object of study and hypotheses	246
16.3.2	Corpus building	246
16.3.3	Corpus processing	248
16.3.4	Analysis	249
16.4	Results and reformulation of hypotheses	253
16.4.1	Words liable to be translated with calques	253
16.4.2	Words liable to be translated with loanwords	254
16.4.3	Footnotes	256
16.4.4	Brackets	257
16.4.5	Inverted commas	257
16.4.6	Type/token ratio	258
16.4.7	Average sentence length	260
16.4.8	Similarity	261
16.4.9	Unusual frequencies	264
16.5	Research prospects	265
16.6	Conclusions	265

Part IV Defining features of Translation Competence

CHAPTER 17		
The performance of the top-ranking translators		269
<i>PACTE GROUP</i>		
17.1	Introduction	269
17.1.1	Experimental sub-group: The nine top-ranking translators	269
17.1.2	Type of analysis	270
17.2	Indicators analysed	270
17.3	Results	271
17.3.1	Static/Dynamic	271
17.3.2	Identification and characterization of translation problems	271
17.3.3	Sequences of Actions	272

17.3.4	Time taken to complete the translation task, and distribution at each stage. Efficacy of the Translation Process	274
17.3.5	Activation of documentation strategies: Use of Instrumental Resources	275
17.4	Conclusions	277
CHAPTER 18		
Conclusions: Defining features of Translation Competence		281
<i>PACTE GROUP</i>		
18.1	Characteristics of Translation Competence	281
18.1.1	Translation Competence is an acquired competence that is different from bilingual competence	281
18.1.2	Translation Competence affects the quality of the final product: Differences in the quality of translations	282
18.1.3	Relevance of Knowledge of Translation, Strategic, and Instrumental sub-competences. The fundamental role of Strategic competence	282
18.1.4	Translation Competence in direct and inverse translation: Questions of directionality	290
18.1.5	Translation Competence and expertise	293
18.1.6	Characteristic features of Translation Competence	294
18.2	Methodological contributions of our study	296
18.2.1	Instruments and criteria for sample selection	296
18.2.2	Acceptability as a transversal indicator	297
18.2.3	Instruments	297
18.2.4	Use of corpus techniques to test for similarity between texts	301
18.3	Further lines of research	302
CHAPTER 19		
The second stage of PACTE Group's research: Experimental research into the Acquisition of Translation Competence		303
<i>PACTE GROUP</i>		
19.1	Definitions and theoretical model	303
19.2	Research design	305
19.2.1	Hypotheses	305
19.2.2	Variables	305
19.2.3	A simulation of a longitudinal study	305
19.2.4	Universe and sample	307
19.2.5	Tasks and instruments	307
19.3	Further stages: Establishing competence levels and assessment procedures in translation	308

Glossary	309
Appendices	
APPENDIX I	
Exploratory study: Instruments	325
APPENDIX II	
Pilot study: Instruments	333
APPENDIX III	
Experiment: Instruments	345
APPENDIX IV	
Rich Points and Acceptability	357
APPENDIX V	
Knowledge of Translation	371
APPENDIX VI	
Decision-making	373
APPENDIX VII	
Efficacy of the Translation Process	383
APPENDIX VIII	
Use of Instrumental Resources	387
References	389
Index	401

